



Paulus te Milete (I)

10 aug. 2014
Zoetermeer

de context...

- ❑ Paulus' derde 'zendingreis'
(Hand.18²³ – 21¹⁶) > ± 53 -57 AD.
- ❑ Lucas' verslag als reisgenoot van Paulus:
decorum van Paulus' brieven.
- ❑ Paulus op weg naar Jeruzalem.

Handelingen 20

¹³ Maar wij gingen vooruit aan boord en voeren naar Assus om Paulus daar op te nemen, want zo had hij het beschikt, daar hij zelf te voet wilde gaan.

= inclusief Lucas

ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
wij	echter	vooruit-komende	op	het	schip
wij	maar	gingen vooruit	aan	-	boord

ΔΗΧΘΗΜΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΚΚΟΝ
voeren-weg	op	het	Assus
en voeren	naar	-	Assus

Handelingen 20

¹³ Maar wij gingen vooruit aan boord en voeren naar Assus om Paulus daar op te nemen, want zo had hij het beschikt, daar hij zelf te voet wilde gaan.

ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
wij	echter	vooruit-komende	op	het	schip
wij	maar	gingen vooruit	aan	-	boord

ΔΗΧΘΗΜΕΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΚΚΟΝ
voeren-weg	op	het	Assus
en voeren	naar	-	Assus

Filippi; 20⁶

Troas

Assus



Handelingen 20

¹³ Maar wij gingen vooruit aan boord
en voeren naar Assus
om Paulus daar op te nemen,
want zo had hij het beschikt,
daar hij zelf te voet wilde gaan.

ΕΚΕΙΘΕΝ	ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ	ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕΙΝ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
daar-vandaan	lop-het-punt-staande	lop-te-nemen	de	Paulus
daar	om	op te nemen	-	Paulus

Handelingen 20

¹³ Maar wij gingen vooruit aan boord en voeren naar Assus om Paulus daar op te nemen, want zo had hij het beschikt, daar hij zelf te voet wilde gaan.

ΟΥΤΩΣ	ΓΑΡ	ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΣ	ΗΝ
zó	want	voorgeschrevende-zijnde ^o	het-was
zo	want	het beschikt	hij had

ΜΕΛΛΩΝ	ΑΥΤΟΣ	ΠΕΖΕΥΕΙΝ
lop-het-punt-staande	zelf	te-voet-te-gaan
daar hij wilde	zelf	te voet gaan

Handelingen 20

¹⁴ En toen hij zich te Assus bij ons voegde,
namen wij hem aan boord
en gingen naar Mitylene;

ΩC	ΔΕ	ΚΥΝΕΒΑΛΛΕΝ	ΗΜΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑCΚΟΝ
als	echter	hij-trof-samen	ons	tot-in	het	Assus
toen en		hij zich voegde	bij ons te	-		Assus

ΑΝΑΛΑΒΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ
lop-nemende	hem
wij namen aan boord	hem

Handelingen 20

¹⁴ En toen hij zich te Assus bij ons voegde,
namen wij hem aan boord
en gingen naar Mitylene;

ΗΛΘΟΜΕΝ ΕΙΣ ΜΙΤΥΛΗΝΗΝ

wij-kwamen tot-in Mitylene

en gingen naar Mityléne



Troas

Assus

Mitylene, Lesbos



Handelingen 20

¹⁵ en, vandaar weggevaren,
kwamen wij de volgende dag voor Chios
en de daaropvolgende
staken wij over naar Samos,
en de dag daarna kwamen wij te Milete.

ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΑΠΟΠΛΕΥCΑΝΤΕC	ΤΗ	ΕΠΙΟΥCΗ
en-vandaar	wegvarende	in-de	laansluitende
en vandaar	weggevaren	de	volgende dag

ΚΑΤΗΝΤΗCΑΜΕΝ	ΑΝΤΙΚΡΥC	ΧΙΟΥC
wij-geraken	ter-hoogte-van	Chios
wij kwamen	voor	Chios



Troas



Assus



Mitylene, Lesbos



Chios



Handelingen 20

¹⁵ en, vandaar weggevaren,
kwamen wij de volgende dag voor Chios
en de daaropvolgende
staken wij over naar Samos,
en de dag daarna kwamen wij te Milete.

ΤΗ ΔΕ ΕΤΕΡΑ

in-de echter *andere^s-dag*

de en daaropvolgende

ΠΑΡΕΒΑΛΟΜΕΝ ΕΙΣ ΣΑΜΟΝ

wij-legden-aan tot-in *Samos*

wij staken over naar Samos



Troas



Assus



Mitylene, Lesbos



Chios

Samos



Handelingen 20

¹⁵ en, vandaar weggevaren,
kwamen wij de volgende dag voor Chios
en de daaropvolgende
staken wij over naar Samos,
en de dag daarna kwamen wij te Milete.

TH	ΔΕ	ΕΧΟΜΕΝΗ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΜΙΛΗΤΟΝ
<i>in-de</i>	<i>echter</i>	<i>!daarna-zijnde-dag°</i>	<i>wij-kwamen</i>	<i>tot-in</i>	<i>Milete</i>
de dag	en	daarna	wij kwamen	te	Miléte



Troas

Assus

Mitylene, Lesbos

Chios

Samos

Milete

¹⁶ Want Paulus had zich voorgenomen Efeze voorbij te varen om geen tijd in Asia te verliezen, want hij haastte zich om, zo mogelijk, op de Pinksterdag te Jeruzalem te zijn.

ΚΕΚΡΙΚΕΙ

had-geoordeeld

had zich voorgenomen

ΓΑΡ Ο ΠΑΥΛΟΣ

want de Paulus

want - Paulus

ΠΑΡΑΠΛΕΥΣΑΙ ΤΗΝ ΕΦΕΣΟΝ

voorbij-te-varen het Efeze

voorbij te varen - Efeze



Efeze
Milete

Handelingen 20

¹⁶ Want Paulus had zich voorgenomen Efeze voorbij te varen om geen tijd in Asia te verliezen, want hij haastte zich om, zo mogelijk, op de Pinksterdag te Jeruzalem te zijn.

ΟΠΩΣ ΜΗ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΔΥΤΩ
zo-dat	toch-niet	!(dat)-het-zal-worden°
om	geen	-

ΧΡΟΝΟΤΡΙΒΗCΑΙ	ΕΝ ΤΗ	ΑCΙΑ
tijd-te-slijten	in	het Asia
tijd te verliezen	in	- Asia

Handelingen 20

¹⁶ Want Paulus had zich voorgenomen Efeze voorbij te varen om geen tijd in Asia te verliezen, want hij haastte zich om, zo mogelijk, op de Pinksterdag te Jeruzalem te zijn.

± 6 weken later; 20⁶

ΕΣΠΕΥΔΕΝ	ΓΑΡ	ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΕΙΗ	ΑΥΤΩ
<i>hij-haastte-zich</i>	<i>want</i>	<i>indien</i>	<i>mogelijk</i>	<i>!moge-het-zijn</i>	<i>voor-hem</i>
<i>hij haastte zich</i>	<i>want</i>	<i>om</i>	<i>mogelijk</i>	<i>zo</i>	<i>-</i>

ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΤΗΣ	ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
<i>de</i>	<i>dag</i>	<i>van-de</i>	<i>Vijftigste</i>	<i>!te-worden^o</i>	<i>tot-in</i>	<i>Jeruzalem</i>
<i>op de -dag</i>	<i>-</i>	<i>Pinkster-</i>	<i>te zijn</i>	<i>te</i>	<i>Jeruzalem</i>	

Handelingen 20

¹⁷ Maar hij zond iemand van Milete naar Efeze en ontbood de oudsten der gemeente;

± 70 km.

ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΜΙΛΗΤΟΥ	ΠΕΜΨΑΣ	ΕΙΣ	ΕΦΕΣΟΝ
van-af	echter	het	Milete	zendende	tot-in	Efeze
van	maar	-	Miléte	hij zond iemand	naar	Efeze

ΜΕΤΕΚΑΛΕΣΑΤΟ	ΤΟΥΣ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
hij-laat-komen ^o	de	oudsten	van-de	uitgeroepen-vergadering
en ontbood	de	oudsten	der	gemeente

Handelingen 20

¹⁸ en toen zij bij hem gekomen waren,
zeide hij tot hen:

Gij weet, hoe ik van de eerste dag aan,
dat ik in Asia voet aan wal zette,
al die tijd onder u verkeerd heb,

ΩΣ	ΔΕ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
als	echter	zij-aan-kwamen ^o	naar-toe	hem	hij-zei	tot-hen
toen	en	zij waren gekomen	bij	hem	hij zeide	tot hen

18 Gij weet, hoe ik van de eerste dag aan, dat ik in Asia voet aan wal zette, al die tijd onder u verkeerd heb,

19 dienende de Here met aanslagen der Joden; **A1 Paulus' gedrag en getuigenis**

20 hoe ik niets nagelaten heb van hetgeen nuttig was om u te verkondigen en te leren in het openbaar en binnenshuis,

21 Joden en Grieken betuigende zich te bekeren tot God en te geloven in onze Here Jezus.

22 En zie, nu reis ik, gebonden door de Geest, naar Jeruzalem, niet wetende wat mij daar overkomen zal,

23 behalve dat de Heilige Geest mij van stad tot stad betuigt en zegt, dat mij boeien en verdrukkingen te wachten staan.

24 Maar ik tel mijn leven niet en acht het niet kostbaar voor mijzelf, als ik slechts mijn loopbaan mag ten einde brengen en de bediening, die ik van de Here Jezus ontvangen heb om het evangelie der genade Gods te betuigen.

25 En nu, zie, ik weet, dat gij allen, onder wie ik rondgereisd heb met de prediking van het Koninkrijk, mijn aangezicht niet meer zien zult.

26 Daarom verklaar ik u op de dag van heden, dat ik rein ben van aller bloed;

27 want ik heb niet nagelaten u al de raad Gods te verkondigen.

28 Ziet dan toe op uzelf en op de gehele kudde, waarover de Heilige Geest u tot opzieners gesteld heeft, om de gemeente Gods te weiden, die Hij Zich door het bloed van zijn Eigene verworven heeft.

29 Zelf weet ik, dat na mijn heengaan grimmige wolven bij u zullen binnenkomen die de kudde niet zullen sparen;

30 en uit uw eigen midden zullen mannen opstaan, die verkeerde dingen spreken om de discipelen achter zich aan te trekken.

31 Waakt dan en herinnert u, dat ik drie jaren lang nacht en dag niet heb opgehouden ieder afzonderlijk onder tranen terecht te wijzen.

32 En nu, ik draag u op aan de Here en het woord zijner genade, aan Hem, die bij machte is te bouwen en het erfdeel te geven onder alle geheiligden.

33 Ik heb niemand's zilver of goud of kledina beaeerd:

34 zelf weet gij, dat deze **A2 Paulus' karakter en gedrag** n voorzien.

35 Ik heb u in alles getoond n zich de woorden van de Here Jezus herinneren, die zelf gezegd heeft: Het is zaliger te geven dan te ontvangen.

- 18 Gij weet, hoe ik van de eerste dag aan, dat ik in Asia voet aan wal zette, al die tijd onder u verkeerd heb,
- 19 dienende de Here met alle ootmoed, onder tranen en beproevingen, die mij overkwamen door de aanslagen der Joden;
- 20 hoe ik niets nagelaten heb van hetgeen nuttig was om u te verkondigen en te leren in het openbaar en binnenshuis,
- 21 Joden en Grieken betuigende zich te bekeren tot God en te geloven in onze Here Jezus.
- 22 En zie, nu reis ik, gebonden door de Geest, naar Jeruzalem, niet wetende wat mij daar overkomen zal,
- 23 behalve dat de Heilige Geest mij van stad tot stad betuigt en zegt, dat mij boeien en verdrukkingen te wachten zijn;
- 24 Maar ik tel mij **B1 Paulus' toekomst** jzelf, als ik slechts mijn loopbaan mag ten einde brengen en de bediening, die ik van de Here Jezus ontvangen heb om het evangelie der genade Gods te betuigen.
- 25 En nu, zie, ik weet, dat gij allen, onder wie ik rondgereisd heb met de prediking van het Koninkrijk, mijn aangezicht niet meer zien zult.
- 26 Daarom verklaar ik u op de dag van heden, dat ik rein ben van aller bloed;
- 27 want ik heb niet nagelaten u al de raad Gods te verkondigen.
- 28 Ziet dan toe op uzelf en op de gehele kudde, waarover de Heilige Geest u tot opzieners gesteld heeft, om de gemeente Gods te weiden, die Hij Zich door het bloed van zijn Eigene verworven heeft.
- 29 Zelf weet ik, dat **B2 toekomst Efeziërs** en binnenkomen die de kudde niet zullen sparen;
- 30 en uit uw eigen midden zullen mannen opstaan, die verkeerde dingen spreken om de discipelen achter zich aan te trekken.
- 31 Waakt dan en herinnert u, dat ik drie jaren lang nacht en dag niet heb opgehouden ieder afzonderlijk onder tranen terecht te wijzen.
- 32 En nu, ik draag u op aan de Here en het woord zijner genade, aan Hem, die bij machte is te bouwen en het erfdeel te geven onder alle geheiligden.
- 33 Ik heb niemands zilver of goud of kleding begeerd;
- 34 zelf weet gij, dat deze handen in mijn behoeften en in die van hen, die bij mij waren, hebben voorzien.
- 35 Ik heb u in alles getoond, dat men door zo te arbeiden zich de zwakken moet aantrekken en zich de woorden van de Here Jezus herinneren, die zelf gezegd heeft: Het is zaliger te geven dan te ontvangen.

18 Gij weet, hoe ik van de eerste dag aan, dat ik in Asia voet aan wal zette, al die tijd onder u verkeerd heb,

19 dienende de Here met alle ootmoed, onder tranen en beproevingen, die mij overkwamen door de aanslagen der Joden;

20 hoe ik niets nagelaten heb van hetgeen nuttig was om u te verkondigen en te leren in het openbaar en binnenshuis,

21 Joden en Grieken betuigende zich te bekeren tot God en te geloven in onze Here Jezus.

22 En zie, nu reis ik, gebonden door de Geest, naar Jeruzalem, niet wetende wat mij daar overkomen zal,

23 behalve dat de Heilige Geest mij van stad tot stad betuigt en zegt, dat mij boeien en verdrukkingen te wachten staan.

24 Maar ik tel mijn leven niet en acht het niet kostbaar voor mijzelf, als ik slechts mijn loopbaan mag ten einde brengen en de bediening, die ik van de Here Jezus ontvangen heb om het evangelie der genade Gods te betuigen.

25 En nu, zie, ik weet, dat gij allen, onder wie ik rondgereisd heb met de prediking van het Koninkrijk, mijn aangezicht niet meer zien zult

26 Daarom verk

27 want ik heb r

C1 Paulus' betrouwbaarheid

28 Ziet dan toe op uzelf en op de gehele kudde, waarover de Heilige Geest u tot opzieners gesteld heeft, om de gemeente Gods te weiden, die Hij Zich door het bloed van zijn Eigene verworven heeft.

29 Zelf weet ik, dat na mijn heengaan grimmige wolven bij u zullen binnenkomen die de kudde niet zullen sparen;

30 en uit uw eigen midden zullen mannen opstaan, die verkeerde dingen spreken om de discipelen achter zich aan te trekken.

31 Waakt dan en afzonderlijk onder

C2 Paulus' inzet

en dag niet heb opgehouden ieder

32 En nu, ik draag u op aan de Here en het woord zijner genade, aan Hem, die bij machte is te bouwen en het erfdeel te geven onder alle geheiligden.

33 Ik heb niemands zilver of goud of kleding begeerd;

34 zelf weet gij, dat deze handen in mijn behoeften en in die van hen, die bij mij waren, hebben voorzien.

35 Ik heb u in alles getoond, dat men door zo te arbeiden zich de zwakken moet aantrekken en zich de woorden van de Here Jezus herinneren, die zelf gezegd heeft: Het is zaliger te geven dan te ontvangen.

- 18 Gij weet, hoe ik van de eerste dag aan, dat ik in Asia voet aan wal zette, al die tijd onder u verkeerd heb,
- 19 dienende de Here met alle ootmoed, onder tranen en beproevingen, die mij overkwamen door de aanslagen der Joden;
- 20 hoe ik niets nagelaten heb van hetgeen nuttig was om u te verkondigen en te leren in het openbaar en binnenshuis,
- 21 Joden en Grieken betuigende zich te bekeren tot God en te geloven in onze Here Jezus.
- 22 En zie, nu reis ik, gebonden door de Geest, naar Jeruzalem, niet wetende wat mij daar overkomen zal,
- 23 behalve dat de Heilige Geest mij van stad tot stad betuigt en zegt, dat mij boeien en verdrukkingen te wachten staan.
- 24 Maar ik tel mijn leven niet en acht het niet kostbaar voor mijzelf, als ik slechts mijn loopbaan mag ten einde brengen en de bediening, die ik van de Here Jezus ontvangen heb om het evangelie der genade Gods te betuigen.
- 25 En nu, zie, ik weet, dat gij allen, onder wie ik rondgereisd heb met de prediking van het Koninkrijk, mijn aangezicht niet meer zien zult.
- 26 Daarom verklaar ik u op de dag van heden, dat ik rein ben van aller bloed;
- 27 want ik heb niet nagelaten u al de raad Gods te verkondigen.
- 28 Ziet dan toe **D1 oproep aan Efeziërs** e Geest u tot opzieners gesteld heeft, om **D1 oproep aan Efeziërs** et bloed van zijn Eigene verworven heeft.
- 29 Zelf weet ik, dat na mijn heengaan grimmige wolven bij u zullen binnenkomen die de kudde niet zullen sparen;
- 30 en uit uw eigen midden zullen mannen opstaan, die verkeerde dingen spreken om de discipelen achter zich aan te trekken.
- 31 Waakt dan en herinnert u, dat ik drie jaren lang nacht en dag niet heb opgehouden ieder afzonderlijk onder tranen terecht te wijzen.
- 32 En nu, ik dra **D2 aanbeveling van Efeziërs** bij machte is te bouwen en **D2 aanbeveling van Efeziërs**
- 33 Ik heb niemands zilver of goud of kleding begeerd;
- 34 zelf weet gij, dat deze handen in mijn behoeften en in die van hen, die bij mij waren, hebben voorzien.
- 35 Ik heb u in alles getoond, dat men door zo te arbeiden zich de zwakken moet aantrekken en zich de woorden van de Here Jezus herinneren, die zelf gezegd heeft: Het is zaliger te geven dan te ontvangen.

Handelingen 20

¹⁸ en toen zij bij hem gekomen waren,
zeide hij tot hen:

Gij weet, hoe ik van de eerste dag aan,
dat ik in Asia voet aan wal zette,
al die tijd onder u verkeerd heb,

ΥΜΕΙΣ	ΕΠΙΣΤΑΘΕ	ΑΠΟ	ΠΡΩΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ
jullie	!zijn-op-de-hoogte°	van-af	eerste	dag
gij	weet	van ... aan	eerste	de dag

ΑΦ	ΗΣ	ΕΠΕΒΗΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΣΙΑΝ
van-af	welke	ik-stapte-op	tot-in	het	Asia
-	dat	ik zette voet aan wal	in	-	Asia

Handelingen 20

¹⁸ en toen zij bij hem gekomen waren,
zeide hij tot hen:

Gij weet, hoe ik van de eerste dag aan,
dat ik in Asia voet aan wal zette,
al die tijd onder u verkeernd heb,

ΠΩΣ ΜΕΘ ΥΜΩΝ ΤΟΝ ΠΑΝΤΑ ΧΡΟΝΟΝ ΕΓΕΝΟΜΗΝ

hoe met jullie de alle tijd ik-werd°

hoe onder u die al tijd ik heb verkeernd

Handelingen 20

¹⁹ dienende de Here met alle ootmoed,
onder tranen en beproevingen,
die mij overkwamen
door de aanslagen der Joden;

lett. slaaf-zijnde

ΔΟΥΛΕΥΩΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΜΕΤΑ	ΠΑΣΗΣ	ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΣ
!slaaf-zijnde	voor-de	Heer	met	alle	nederigheid
dienende	de	Here	met	alle	ootmoed

Handelingen 20

¹⁹ dienende de Here met alle ootmoed,
onder tranen en beproevingen,
die mij overkwamen
door de aanslagen der Joden;

ΚΑΙ ΔΑΚΡΥΩΝ ΚΑΙ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΝΤΩΝ ΜΟΙ
en tranen en beproevingen de overkomende mij
- onder tranen en beproevingen die overkwamen mij

ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΠΙΒΟΥΛΑΙΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
in de aanslagen van-de Joden
door de aanslagen der Joden

Handelingen 20

²⁰ hoe ik niets nagelaten heb
van hetgeen nuttig was
om u te verkondigen en te leren
in het openbaar en binnenshuis,

ΩΣ	ΟΥΔΕΝ	ΥΠΕΣΤΕΙΛΑΜΗΝ	ΤΩΝ	ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ
als	niets	ik-onttrek-mij ^o	van-de-dingen	!nuttig-zijnde
hoe	niets	ik heb nagelaten	van hetgeen	was nuttig

ΤΟΥ	ΜΗ	ΑΝΑΓΓΕΙΛΑΙ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΣΘΑΙ	ΥΜΑΣ
van-het	toch-niet	te-verkondigen	aan-jullie	en	te-onderwijzen	jullie
om	-	te verkondigen	u	en	te leren	-

Handelingen 20

²⁰ hoe ik niets nagelaten heb
van hetgeen nuttig was
om u te verkondigen en te leren
in het openbaar en binnenshuis,

KJV: van huis tot huis

ΔΗΜΟCΙΑ

publiekelijk

in het openbaar

ΚΑΙ ΚΑΤ

en

en

in-overeenstemming-met

-

ΟΙΚΟΥC

huizen

binnenshuis

Handelingen 20

²¹ Joden en Grieken betuigende
zich te bekeren tot God
en te geloven in onze Here Jezus.

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗCΙΝ
<i>betuigende</i> ^o	<i>aan-Joden</i>	<i>bovendien</i>	<i>en</i>	<i>aan-Grieken</i>
betuigende	Joden	-	en	Grieken

Handelingen 20

²¹ Joden en Grieken betuigende
zich te bekeren tot God
en te geloven in onze Here Jezus.

lett. tot-in GOD bezinning

THN	EIC	ΘΕΟΝ	METANOIAN
de	tot-in	God	bezinning
-	tot	God	zich te bekeren

Handelingen 20

²¹ Joden en Grieken betuigende
zich te bekeren tot God
en te geloven in onze Here Jezus.

lett. geloof tot-in de Heer van ons, Jezus

KAI	PICTIN	EIC	TON	KYPION	HMΩN	IHCOYN
en	geloof	tot-in	de	Heer	van-ons	Jezus
en	te geloven	in	-	Here	onze	Jezus

Handelingen 20

²² En zie, nu reis ik,
gebonden door de Geest,
naar Jeruzalem,
niet wetende wat mij daar overkomen zal,

vergl. 21^{4,10,11}

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΙΔΟΥ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ	ΕΓΩ
en	nu	!neem-waar!	gebonden-zijnde°	ik
en	nu	zie	gebonden	ik

ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
<i>in-de</i>	geest	!ga°	tot-in	Jeruzalem
door de	Geest	reis	naar	Jeruzalem

Handelingen 20

²² En zie, nu reis ik,
gebonden door de Geest,
naar Jeruzalem,
niet wetende wat mij daar overkomen zal,

ΤΑ	ΕΝ	ΑΥΤΗ	ΚΥΝΑΝΤΗ	ΚΟΝΤΑ
de-dingen	in	haar	tegemoetkomende	
wat	-	daar	zal overkomen	

ΜΟΙ	ΜΗ	ΕΙΔΩC
mij	toch-niet	waargenomen-hebbende
mij	niet	wetende

Handelingen 20

²³ behalve dat de heilige Geest mij van stad tot stad betuigt en zegt, dat mij boeien en verdrukkingen te wachten staan.

ΠΑΛΗΝ ΟΤΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ

behalve dat de geest de heilige

behalve dat de Geest - Heilige

ΚΑΤΑ

in-overeenstemming-met

van

ΠΟΛΙΝ

stad

stad tot stad

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΤΑΙ ΜΟΙ

betuigt^o

betuigt

aan-mij

mij

Handelingen 20

²³ behalve dat de Heilige Geest mij van stad tot stad betuigt en zegt, dat mij boeien en verdrukkingen te wachten staan.

lett. blijven

ΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΔΕΣΜΑ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΙΣ ΜΕ ΜΕΝΟΥΣΙΝ
|zeggende dat boeien en verdrukkingen mij |blijven
en zegt dat boeien en verdrukkingen mij te wachten staan

Handelingen 20

²⁴ Maar ik tel mijn leven niet
en acht het niet kostbaar voor mijzelf,
als ik slechts mijn loopbaan
mag ten einde brengen...

ΑΛΛ	ΟΥΔΕΝΟΣ	ΛΟΓΟΥ	ΠΟΙΟΥΜΑΙ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ
maar	van-geen-enkel	woord	lik-maak ^o	de	ziel
maar	niet	ik tel	en acht het niet	mijn	leven

ΤΙΜΙΑΝ	ΕΜΑΥΤΩ
kostbaar	voor-mijzelf
kostbaar	voor mijzelf

Handelingen 20

24 Maar ik tel mijn leven niet
en acht het niet kostbaar voor mijzelf,
als ik slechts mijn loopbaan
mag ten einde brengen...

ΩC	ΤΕΛΕΙΩCΑΙ	ΤΟΝ ΔΡΟΜΟΝ	ΜΟΥ
als	tot-volmaaktheid-te-brengen	de	loopbaan van-mij
als ik slechts mag	ten einde brengen	-	loopbaan mijn

Handelingen 20

²⁴ ... en de bediening,
die ik van de Here Jezus ontvangen heb
om het evangelie der genade Gods
te betuigen.

ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ

en de bediening

en de bediening

ΗΝ ΕΛΑΒΟΝ

die ik-nam-in-ontvangst

die ik heb ontvangen

ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ

bij de Heer Jezus

van de Here Jezus

Handelingen 20

24 ... en de bediening,
die ik van de Here Jezus ontvangen heb
om het evangelie der genade Gods
te betuigen.

lett. het goede-bericht van-de
genade van de God

ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΑΣΘΑΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

om-te-betuigen[°] het goede-bericht

om te betuigen het evangelie

ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

van-de genade van-de God

der genade - Gods

Handelingen 20

²⁵ En nu, zie, ik weet, dat gij allen, onder wie ik rondgereisd heb met de prediking van het Koninkrijk, mijn aangezicht niet meer zien zult.

vergl. 20³⁸: "het meest bedroefd"

ΚΑΙ	ΝΥΝ	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΟΙΔΑ	ΟΤΙ	ΟΥΚΕΤΙ
en	nu	!neem-waar!	ik	heb-waargenomen	dat	niet-meer
en	nu	zie	ik	weet	dat	niet meer

ΟΥΕΘΕ	ΤΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΜΟΥ	ΥΜΕΙΣ	ΠΑΝΤΕΣ
!jullie-zullen-zien ^o	het	gezicht	van-mij	jullie	allen
gij zult zien	-	aangezicht	mijn	gij	allen

Handelingen 20

²⁵ En nu, zie, ik weet, dat gij allen, onder wie ik rondgereisd heb met de prediking van het Koninkrijk, mijn aangezicht niet meer zien zult.

lett. proclamerende het Koninkrijk

>> **genade** heerst vandaag!

EN	OIC ΔΙΗΛΘΟΝ	KHPYCCΩN	THN	BACIAEIAN
in	wie	ik-kwam-doorheen	proclamerende	het koninkrijk
onder	wie	ik heb rondgereisd	met de prediking	van het Koninkrijk

Handelingen 20

²⁶ Daarom verklaar ik u op de dag van heden,
dat ik rein ben van aller bloed;

ΔΙΟΤΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΗΜΕΡΩΝ	ΗΜΕΡΑ
omdat-namelijk	lik-geef-getuigenis°	aan-jullie	in	de	vandaag	dag
daarom	ik verklaar	u	op	de	van heden	dag

Handelingen 20

²⁶ Daarom verklaar ik u op de dag van heden,
dat ik rein ben van aller bloed;

vergl. Ezech.3¹⁶⁻²¹

= onschuldig wanneer de kudde
niet gespaard wordt (;29,30)

ΟΤΙ	ΚΑΘΑΡΟΣ	ΕΙΜΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΠΑΝΤΩΝ
dat	rein	lik-ben	van-af	het	bloed	van-allen
dat	rein	ik ben	van	-	bloed	aller

Handelingen 20

²⁷ want ik heb niet nagelaten
u al de raad Gods te verkondigen.

lett. al de raad (=bedoeling) van-de God
> Efeze 1¹¹

ΟΥ	ΓΑΡ	ΥΠΕΣΤΕΙΛΑΜΗΝ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΑΝΑΓΓΕΙΛΑΙ
niet	want	ik-onttrek-mij ^o	van-het	toch-niet	te-verkondigen
niet	want	ik heb nagelaten	-	-	te verkondigen

ΠΑΣΑΝ	ΤΗΝ	ΒΟΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΜΙΝ
alle	de	raad	van-de	God	aan-jullie
al	de	raad	-	Gods	u

Handelingen 20

²⁸ Ziet dan toe op uzelf en op de gehele kudde, waarover de Heilige Geest u tot opzieners gesteld heeft, om de gemeente Gods te weiden, die Hij Zich door het bloed van zijn Eigene verworven heeft.

ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΟΙΜΝΙΩ

!geeft-acht! *op-jullie-zelf* en *op-alle* *het* *kuddetje*

ziet toe dan op uzelf en gehele op de kudde

Handelingen 20

28 Ziet dan toe op uzelf en op de gehele kudde, waarover de heilige Geest u tot opzieners gesteld heeft, om de gemeente Gods te weiden, die Hij Zich door het bloed van zijn Eigene verworven heeft.

niet de ekklesia zelf, stelt opzieners!

EN	Ω	ΥΜΑC	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ
in	welke	jullie	de	geest	de	heilige
-over	waar-	u	de	Geest	-	Heilige

ΕΘΕΤΟ	ΕΠΙCΚΟΠΟΥC
plaatste ^o	toezichthouders
heeft gesteld	tot opzieners

Handelingen 20

28 Ziet dan toe op uzelf en op de gehele kudde, waarover de Heilige Geest u tot opzieners gesteld heeft, om de gemeente Gods te weiden, die Hij Zich door het bloed van zijn Eigene verworven heeft.

ΠΟΙΜΑΙΝΕΙΝ

lom-te-hoeden

om te weiden

poimainein

to-be-shepherding

HOEDEN

SHEEP

ΠΟΙΜΑΙΝΕΙΝ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ

lom-te-hoeden

de

uitgeroepen-vergadering

ΤΟΥ ΘΕΟΥ

van-de God

om te weiden

de

gemeente

-

Gods

Handelingen 20

28 Ziet dan toe op uzelf en op de gehele kudde, waarover de Heilige Geest u tot opzieners gesteld heeft, om de gemeente Gods te weiden, die Hij Zich door het bloed van zijn Eigene verworven heeft.

HN ΠΕΡΙ ΕΠΟΙΗΣΑΤΟ	ΔΙΑ ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ
die hij-zich-verwerft ^o	door {N}het{S}van-de	bloed	van-de eigene
die Hij Zich heeft verworven	door het	bloed	van zijn Eigene

²⁹ Zelf weet ik, dat na mijn heengaan grimmige wolven bij u zullen binnenkomen die de kudde niet zullen sparen;

³⁰ en uit uw eigen midden
zullen mannen opstaan,
die verkeerde dingen spreken
om de discipelen achter zich aan te trekken.

³¹ Waakt dan en herinnert u,
dat ik drie jaren lang nacht en dag
niet heb opgehouden ieder afzonderlijk
onder tranen terecht te wijzen.

³² En nu, ik draag u op
aan de Here en het woord zijner genade,
aan Hem, die bij machte is te bouwen
en het erfdeel te geven
onder alle geheiligden.

³³ Ik heb niemands
zilver of goud of kleding begeerd;

³⁴ zelf weet gij,
dat deze handen in mijn behoeften
en in die van hen, die bij mij waren,
hebben voorzien.

³⁵ Ik heb u in alles getoond,
dat men door zo te arbeiden
zich de zwakken moet aantrekken
en zich de woorden
van de Here Jezus herinneren,
die zelf gezegd heeft:
Het is zaliger te geven dan te ontvangen.

³⁶ En toen hij dit gezegd had,
boog hij de knieën
en heeft hij met hen allen gebeden.

³⁷ En zij barstten allen in groot geween uit en vielen Paulus om de hals en kusten hem herhaaldelijk,

Handelingen 20

³⁸ het meest bedroefd over het woord,
dat hij gesproken had,
dat zij zijn aangezicht niet meer zien zouden.
En zij deden hem uitgeleide naar het schip.